

马可波罗介绍与研究

余士雄　主编

书目文献出版社

China 需要全本请访问 www.ertongbook.com

K835.4658/1

55321

文献百科知识丛书

马可·波罗介绍与研究

余士雄　主编

中央社会主义学院
图书馆
★藏书★

书目文献出版社

1983年·北京

200244155

China

K10 h2
12

内 容 提 要

本文集选辑了我国报刊上自从1874年发表第一篇介绍马可波罗的文章至今一百多年来，有关马可波罗及其游记的重要论文和评介文章。

国外对马可波罗的研究和评介已形成一门专门学问——马可波罗学，出版了许多这方面的图书，而马可波罗在中国生活和工作了十七年，他的事迹主要在我国，我国过去没有出过这类文集，本书是第一本。它可为我国和国际马可波罗学者和读者提供这方面的丰富资料。

责任编辑：刘卓英
封面设计：陶尚义

马可·波罗介绍与研究

余士雄 主编

书目文献出版社
（北京文津街七号）
秦皇岛市第二印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行　　各地新华书店经售
787×1092毫米　1/32开本　14 5/8 印张　329千字
1983年12月北京第1版　1983年12月北京第1次印刷
印数：6300册　定价：1.55元
图书分类号：K835.4658　统一书号：12201·2



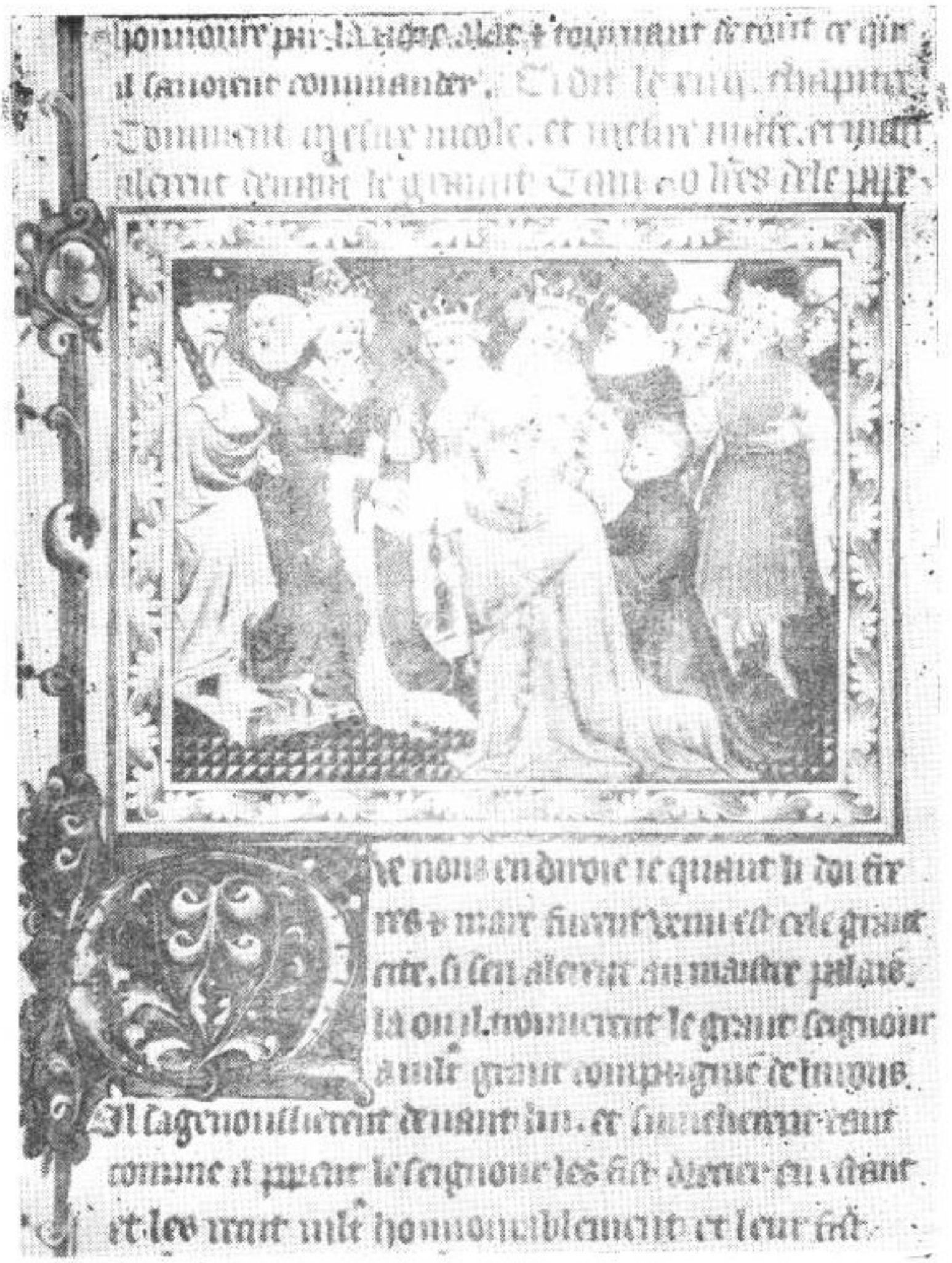
意大利热拉亚市政厅的马可波罗壁画



《马可波罗游记》第一个印刷本的封面

这是1477年德国第一次刊印的德文译本《马可波罗游记》的封面和题辞。画像是马可·波罗，题辞内容是："这是威尼斯大旅行家马可·波罗的画像，他目睹了世界各地的奇事，把它录成书，留传后世。书中所记都是我们前所未闻的事。

China需要全本请访问 www.ertongbook.com



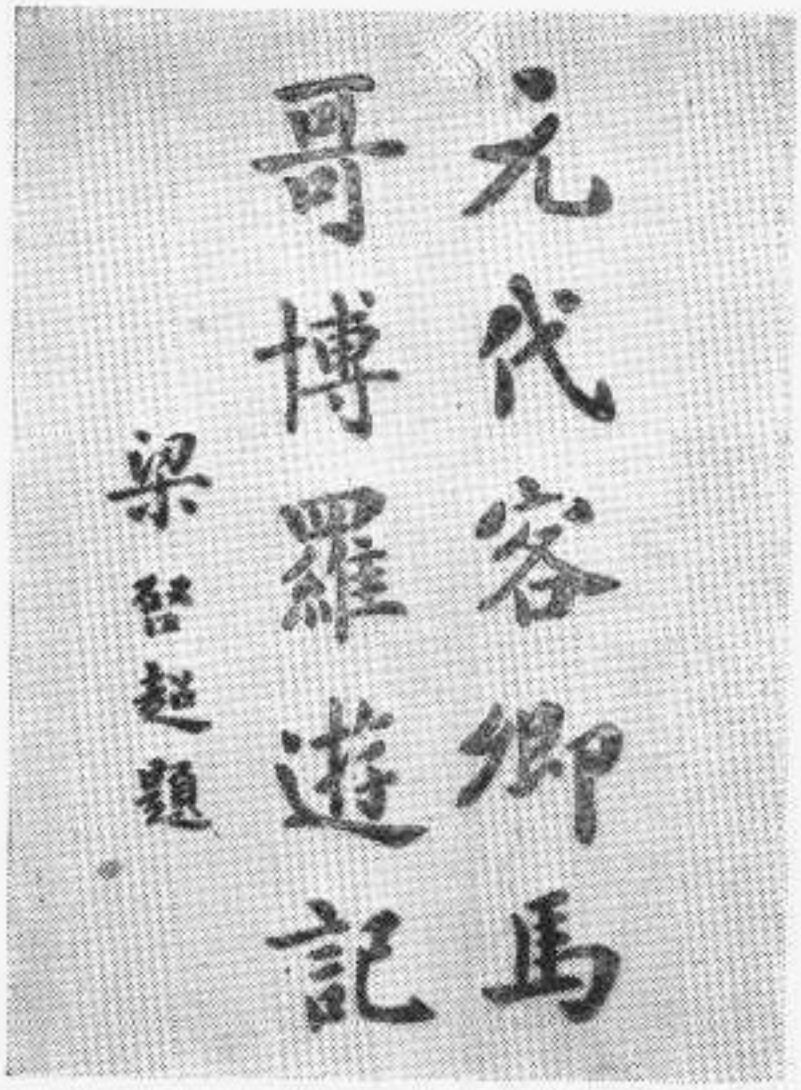
《马可波罗游记》1400年法文手抄本插图

图示波罗家族三人向元世祖忽必烈呈交教皇书信和耶稣圣墓中的灯油。中间一位跪着的为马可波罗，两边的为其父亲和叔父。

China

我国第一个《马可波罗游记》汉译本的封面

这个译本是魏易译、梁启超题、1913年正蒙印书局印刷出版的马斯敦本。

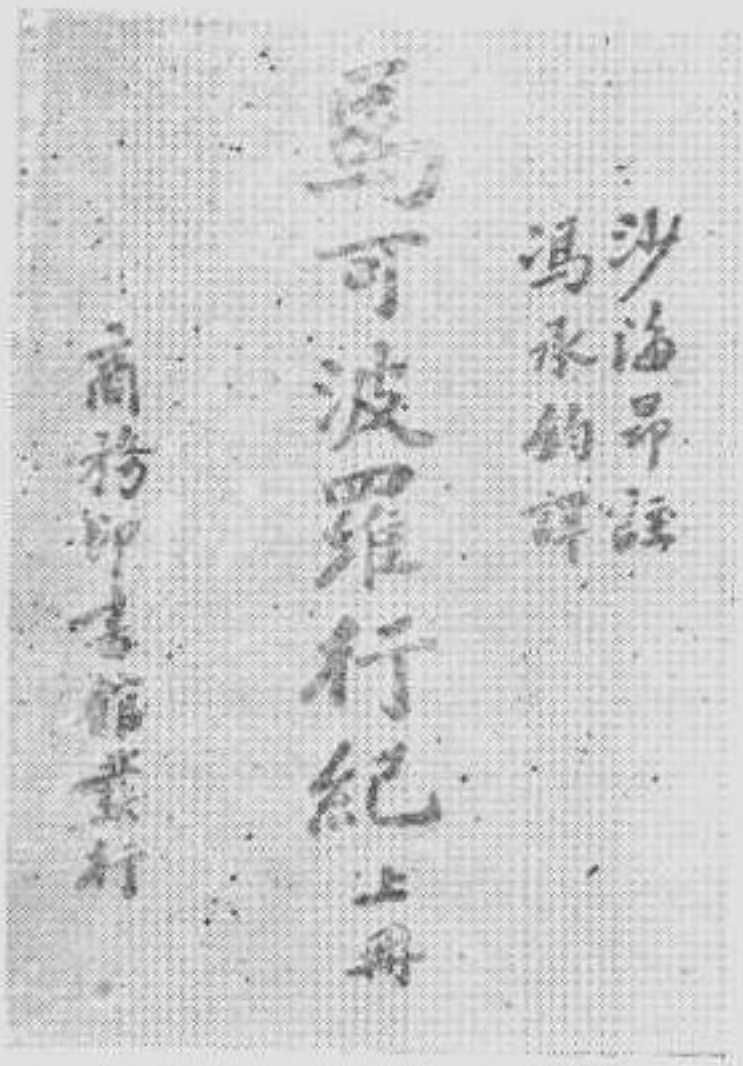




早期以注释见丰的《马可波罗游记》汉译本封面

这个译本是张星烺译、陈垣题、亨利·玉尔编订的《马可波罗游记》第一册，1926年燕京大学图书馆发行。

China



我国流行最广的《马可波罗游记》

沙海昂注、冯承钧译，商务印书馆一九三六年初版的《马可波罗行纪》，解放前印过三版，解放后中华书店还重印过。

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

我国第一本介绍马可波罗的杂志

一八七四年（清同治十三年）出版的《中西闻见录》第二十一号，首次发表映堂居士介绍马可波罗的文章《元代西人入中国述》。



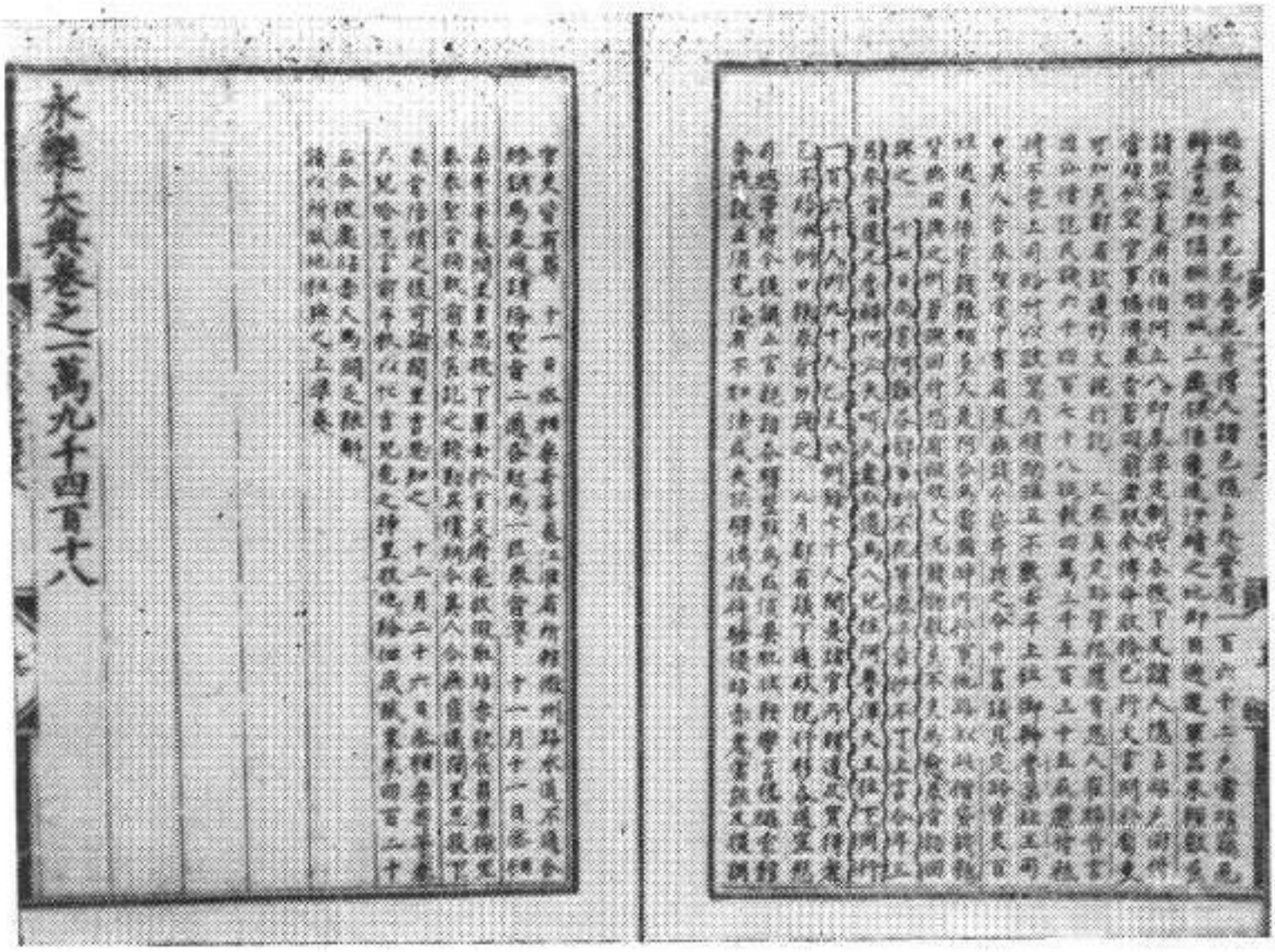
China



对《马可波罗游记》最有价值的一段中国史料

杨志玖教授一九四一年在《永乐大典》一九四一八卷“站字”内发现至元二十七年八月十七日尚书阿难答等的奏章提到“今年三月奉旨遣兀鲁觧、阿必失呵、火者三人取道马八儿，往阿鲁浑大王位下”与《马可波罗游记》记载吻合，从而确定了马可波罗一行于1291年离开中国。这一发现为中外学者所推崇和高度评价，说它为《游记》的真实性问题和年月问题提供了“极其可靠的证据”（中西交通史学家向达语），“这是一个极有价值的贡献”（美国哈佛大学教授弗·伍·柯立夫引《文史杂志》编者后记的话）

China



序　言

马可波罗是中国人民的好朋友。七百多年前，他怀着好奇和憧憬的心情，随同他父亲和叔父，从意大利来到中国，受到当时的皇帝元世祖的友好接待，在中国住了十七年。一二九一年又奉元世祖命，出使波斯，从那里返回故里。他回国后写的游记（确切一点应称《寰宇志》），以热情洋溢的语言介绍了中国的富庶和文明，引起了西方世界对东方的向往。他的记述虽然不无夸大失实和疏忽之处，但绝大部分是正确可靠的，为研究十三世纪的中国和亚洲情况提供了翔实的资料。更可贵的是，他对中国和中国人民充满了友好的感情，他没有偏见和恶意，而是以尊重和称颂的口气描绘了中国。我们赞赏这位友好的使者，他为中国和意大利人民架设了友谊的桥梁。

早在本世纪初，我国学者就将马可波罗的书译为汉文。到全国解放前，已有五种译本。最近还在译一种新本。介绍、研究马可波罗的专题文章也写了几十篇。虽然比起国际上研究“马可波罗学”的成绩来还有若干差距，但它说明了中国学者对马可波罗的重视和关注。其中也有若干篇根据中国的材料对马可的书作了注释和考证，对马可波罗学的研究多少有点贡献。这些文章散在各个报刊上，有些已经很难找到了。把它们集在一起出版，这对马可波罗的研究者，对马可波罗有兴趣的人们，对看了游记，看了电视片和电影后想进一步了解马可波罗的广大读者和观众，都是有益的。我们希望，

它将成为一个里程碑，总结我国过去研究马可波罗的成就和问题，推动“马可波罗学”研究的进一步开展。

马可波罗是世界性人物。他生长在意大利，主要活动在中国，他的书对世界文明做出了贡献，为全世界的人们所欣赏和研究，是全世界人民共同的精神财富。假如这本文集的出版，除了给人们提供一些学术研究和历史知识方便之外，也能在增进世界人民的了解和友谊方面有所裨益，那就更有意义了。

杨志玖

1983年4月20日

编 者 的 话

本书选辑了从1874年（清同治十三年）映堂居士在《中西闻见录》发表的第一篇介绍马可波罗的文章《元代西人入中国述》① 以来，至今一百多年，我国报刊上发表的有关马可波罗的介绍文字和研究论文。其中有不少是我国著名的中西交通史、元史学者和马可波罗专家向达、岑仲勉、邵循正、杨志玖教授等等的研究成果。

解放前，我国出版过五个不同版本的汉译《马可波罗游记》，近年来黑龙江人民出版社出版了蒙文译本，福建科学技术出版社出版了汉文新译本。据悉还有几个汉译本将相继问世。根据向达1956年统计，国外已出版了近百余种《马可·波罗游记》②，而据慕阿德、伯希和1938年统计就有143种③之多。《游记》所记见闻主要在中国，因而我国多出几种版本是可以理解的，便于比较、研究。为了帮助读者阅读这部游记及其不同的版本，本书也收录了这方面的介绍文章、评论和书评。

报刊上发表的有关马可波罗的文章，凡已被否定的观

---

① 向达：《元代马哥孛罗诸外国人所见之杭州》，载《东方杂志》1929年5月，第26卷10期。

② 向达：《马可波罗和马可波罗游记》，载《旅行家》1956年第4期。

③ 见慕阿德、伯希和：《马可波罗周游世界记》所附143种版本对照表。

点，比如马可波罗是否担任过枢密副使的问题已被否定，为了节省篇幅和读者阅读的时间，这方面的专题长篇论文就不予收入了。但鉴于至今仍有不少文章沿用旧说而致误，因此适当收入否定这一观点的文章，以供参考。历史和文学范畴不同。历史的真实和艺术的真实也不尽一致。文学容许虚构，历史却虚构不得。本书作为马可波罗其人其事介绍和研究的文选，因而不收入有关介绍和评论《马可波罗》电视系列片的文章。又，一些有关低级趣味的考证文章，从“五讲四美”出发，也不予收入。

本书所收文章，按标题和内容分类分栏，同一性质的文章则以发表先后为序编排。分类分栏基本根据文章的主要内容，但也不是绝对的。比如向达的《马可波罗和马可波罗游记》，就既有一般介绍，又有某些方面的研究在内，但文章的主要内容是综合介绍和研究，所以分在“综合介绍和研究”栏内。有些文章摆前摆后，也不说明文章内容的高下，往往另有考虑。比如，《元代西人入中国述》一文，内容并无特色，但因它是我国一百多年前发表的第一篇介绍马可波罗的文章，有历史意义，因而放在头栏头篇。余不详述。

《马可波罗游记》在史学上、地理学上都有着重大的学术价值，这一点现在已没有人怀疑了。但是，国外至今仍有人根据《马可波罗游记》里的中国地名不是出自汉文，而是出自波斯文和其他文字，以及中国史乘没有直接记载马可波罗的名字和事迹而怀疑他到过中国，认为马可波罗的记述可能是从到过中国的波斯商人那儿听来的或者从旅游手册上

得来的①。这些问题，从本书所收向达、邵循正、杨志玖等的论文中可以得到解答。从中可以肯定马可波罗到过中国。这些文章还论证了马可波罗不懂汉语、汉文的原因，以及我国史乘并非完全没有关于马可波罗的记载，《永乐大典》19418卷“站”字韵引元朝的《经世大典·站赤门》纪事载有至元二十七年(公元1290年)八月十七日的一篇公文，其中提到“遣兀鲁觧、阿必失呵、火者三人取道马八儿，往阿鲁浑大王位下”② 就是，这与《游记》所提波斯三位使者的名字完全吻合。马可波罗记述的真切、具体决非道听途说和从什么旅游手册中可以得到的。③

本书以选收著作为主，兼收我国报刊上发表的部分译作。本书所收文章有不少写作年代较早，从今天的要求来说，有些看法、材料难免有不当之处，但为了保持原作的本来面目，除了没有标点的代加标点以及纠正引文的错误外，一般不作改动，必要时作些删节，加点编者注。但至今仍健在且能找到的作者、译者，则请他们自己修改，一般不代为改动，必要时也作点删节。凡寄来修改稿或委托修改的，一律照改。

由于本书系文集，各篇文章的作者和写作时间等等的不同，译名一般不强求统一，以保持原作的本来面目；相互之间也难免有些重复的地方，只在重复较多处作了删节，如尽删

---

① 见〔英〕克雷格·克鲁纳斯《马可波罗到过中国没有？》，载1982年4月14日《泰晤士报》。

② 见本书所收杨志玖《关于马可波罗离华的一段汉文记载》，原载《文史杂志》1941年第一卷第12期。

③ 见本书所收杨志玖《马可波罗与中国——对〈马可·波罗到过中国没有？〉一文的看法。》

需要全本请访问 www.ertongbook.com